

ESCRITORA ARGENTINA

La odisea de una novela

ANA VÁSQUEZ-BRONFMAN

Organizado por Amnesty International con motivo del 40 aniversario de su creación, el premio de Derechos Humanos ha despertado un gran interés en los medios literarios europeos. Sobre una selección de 15 libros, un jurado compuesto por dos escritores, dos miembros de la prensa y un responsable de Amnesty International eligió en Bruselas la obra que, tanto por su calidad literaria como por el contenido que vehicula, es la más representativa de los actuales problemas de derechos humanos.

En la novela de Elsa Osorio la trama está planteada desde las primeras páginas, incluso el desenlace mismo:

El libro está escrito con tal fuerza, que trasciende lo político, situándose en un plano de gran humanidad.

Luz, una joven estudiante de arquitectura, argentina, casada y madre de un niño que está aprendiendo a caminar, desembarca en Madrid, tensa, emocionada, para buscar un hombre que ella sospecha es su verdadero padre.

Es el tema de la filiación y de la identidad con toda la angustia que implica el no saber de quién se es hija. Pero la trama está situada históricamente en Argentina a partir de la década del 70, lo que hace de Luz una hija de "desaparecidos", y más

Con su libro «A veinte años, Luz» (Grijalbo Mondadori), sobre el secuestro de menores durante el régimen militar argentino, Elsa Osorio ha obtenido buenas críticas y el Premio de Derechos Humanos.

además, una niñita robada por los militares pocos días después de su nacimiento. Sustituyendo con Luz al nieto de un general que nace muerto, no sólo se borran los orígenes, sino que la niña crece en un ambiente muy distinto al que sus padres hubieran deseado para ella.

El revelar el origen del argumento no quita en nada al interés de la novela: aunque yo misma sabía de qué se trataba, cuando empecé a leer la historia de Luz, no pude dejar el libro hasta haber leído la última página. Aunque pudiera pensarse que la temática conflictiva de la novela podría dificultar su comprensión, está escrita con tal fuerza, que trasciende lo político, situándose en un plano de gran humanidad. Los distintos personajes que se entrecruzan, unos con sus ingenuidades y con sus miedos, otros con desfachatez y arrogancia, actúan guiados por sus sentimientos, de manera que el lector no puede dejar de identificarse con (algunos de) ellos.

Por otra parte, el devenir cotidiano y la distancia temporal de *A veinte años, Luz* contribuyen a la comprensión del contexto histórico: la sustitución de los recién nacidos ocurre en 1976, el "presente" en que Luz busca (y encuentra) a su padre sucede veinte años después, en 1998, de manera que en paralelo al crecimiento de la supuesta nieta del general, se puede



ÉXITO.— A principios de 2001, Elsa Osorio fue la única autora de habla hispana seleccionada en la lista de los libros más vendidos de «Der Spiegel».

apreciar no sólo el transcurso de la vida de algunos personajes, sino la evolución del trasfondo político.

Éxito inesperado

Nacida en Buenos Aires, Elsa Osorio reside actualmente en Madrid, donde escribe, coordina talleres literarios y participa activamente en la defensa de los Derechos Humanos.

tenía pesadillas, terror, de que le pudiera suceder algo así. Ese miedo lo acompañó durante años, y aunque *A veinte años, Luz* es ficción, de alguna manera es también el testimonio de aquellos tiempos salvajes (como es el título de la traducción al francés del libro).

Terminada la novela, Elsa emprendió lo que resultó ser una verdadera odisea. Ninguna de las grandes editoriales, con sucursal en Argentina, quería comprometerse a publicar ese texto. "Este libro no le interesa a nadie", "no es histórico", "está pasado de moda", los comentarios eran demoledores. Pero con una increíble tenacidad, Elsa Osorio continuó proponiéndola, hasta que Alba, una pequeña editora hispana, hizo una publicación de poco tiraje. Numerosas críticas en la prensa y en los medios de comunicación, muy elogiosas, dieron a conocer la novela, sobre todo en Madrid, y un año después Mondadori hacía una

Ninguna de las grandes editoriales, con sucursal en Argentina, quería comprometerse a publicar ese texto.

nueva edición en castellano. Traducida inmediatamente al francés, *Luz ou le temps sauvage* (A. M. Métailié, 2000) fue finalista al premio Fémina de la mejor novela extranjera. Traducida luego a otros idiomas, ha tenido un éxito fulgurante y próximamente será llevada al cine.

«A veinte años, Luz»

"Yo le pongo el antifaz, que es mi manera de decirle basta, pero en realidad es para que no me vea, porque me desesperta. La beba se pone a llorar y yo la alzo y empiezo a cantarle la de los alpinos, que no sé cómo me acuerdo, la cantaba la tía Nuncia. Eran tres alpinos que venían de la guerra, ahítí, ahítí, rataplán."

—Sí, cantó Miriam, cantó —me dice Liliana.

Que venían de la guerra, y canto más fuerte porque Liliana se pone a hablar, mirá como tengo los tobillos todavía, es por los grillos, meses me pasó así, eran tres alpinos que venían de la guerra, ahítí, ahítí, rataplán, ésta es una guerra, dice el Bestia, y Liliana que no se calla, tubicada, engrillada, sucia, los olores, el más chiquitito traía un ramo de flores, ahítí, ahítí, rataplán, y ella diciendole

todo eso: lo que les hacen en el quirófano, donde los torturan, y dice que es el mismo Bestia que lo hace, él mismo, personalmente, a ella no, nunca entendí por qué, pero sí a los otros, yo sí entiendo por qué, porque me la cuidaba a Lili para mí, la hija del rey que estaba en la ventana ahítí ahítí rataplán, más fuerte, más fuerte, no quiero escuchar, pero

tampoco le digo que se calle, canto más fuerte para que no la escuche Lili contar todo eso: cuando se la llevaron, lo que le robaron, ella tirada en el piso, pateada, con las manos sobre la panza donde Lili ya estaba formándose, oh bello alpino dame el ramo de flores oh bello alpino dame el ramo de flores ahítí ahítí rataplán, no puede ser, Dios, que sea verdad, ella desmaya y el

Bestia allí, manoseándola, así que estás prefada, putita, y todo eso que le hacía, amparada en mis tres alpinos, yo ya no quiero que se calle, quiero que salga todo ese vomito ignorado para mí que vive en ella, que salga todo, todo, aunque me repugne, me duela, me caiga encima, me envuelva en su inmundicio, y que Liliana se alivie."

[Fragmento]

La odisea de una novela [artículo] Ana Vázquez-Bronfman.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario: Vázquez, Ana

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La odisea de una novela [artículo] Ana Vásquez-Bronfman. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile